

Con el fin de establecer la mejor lectura en versículos que presentan variantes textuales (esto es, diferentes lecturas en los manuscritos griegos; compárese, por ejemplo, Apoc. 22:14 en la Reina-Valera 1960 con la Reina-Valera 1909), presentamos un ejercicio, tomando ese versículo precisamente, en que se traerán comparados los textos griegos de las dos principales tradiciones o escuelas: la edición crítica moderna y el llamado “Textus Receptus” (se incluye el “Texto Mayoritario”), junto con el análisis morfológico –traído en códigos– de los textos de ambas escuelas.

Le sigue luego la presentación de una larga lista de diversas traducciones en lenguas modernas —español, catalán, portugués, inglés, italiano, francés, alemán, también hebreo y griego modernos— traducciones que se basarán en una de las dos escuelas de manuscritos griegos. Se incluye la antigua Peshitta (siríaca) junto con su traducción al inglés y una caracterización en letras hebreas, y también la Vulgata latina.

El ejercicio consiste en identificar la “escuela o tradición” de manuscritos griegos que tomó el moderno traductor para verter el pasaje bíblico. Con color azul se identificarán aquellos manuscritos que las ediciones críticas y las traducciones modernas reconocen como más antiguos. Con color rojo, aquellas ediciones y traducciones que siguen los manuscritos tardíos de la tradición del “Textus Receptus” (“texto recibido”). En cuanto a definir cuál es la mejor lectura de Apocalipsis 22:14, dejamos que el lector lo decida. Por supuesto, en nuestro curso indicamos la naturaleza de las diferencias habidas en los textos griegos y cuáles versiones modernas se recomiendan.

Para traducir el contenido de algunas lenguas extranjeras –inglés, italiano, portugués, francés, alemán– a nuestro español o, en su defecto, entender esas lenguas en el popular inglés se pueden utilizar las herramientas del idioma que traen algunos portales de internet (como [Google](#), [Yahoo](#)).

[Recuerde una vez más que para visualizar correctamente los ejercicios bíblicos necesitará instalar las fuentes en hebreo y griego en su computadora. Estas [fuentes](#) y las instrucciones para instalarlas ya fueron cargadas al pie de la página “La Biblia Interversicular Completa”.]

**¿“Lavan sus ropas” o “guardan Sus mandamientos”?**  
**Apocalipsis 22:14 en los manuscritos griegos y en las traducciones universales**

Bienaventurados los que **lavan sus ropas**, para tener derecho al árbol de la vida, y para entrar por las puertas en la ciudad. (La Santa Biblia Reina-Valera, 1960; Sociedades Bíblicas Unidas.)

-----°-----

Nuevo Testamento Griego, por Nestle-Aland, 27ma. Edición, 1993. (Sociedad Bíblica Alemana, Stuttgart.)  
22:14 Μακάριοι οἱ **ρλύνοντες (lavan)** τὰς **στολὰς αὐτῶν (ropas de ellos)**, ἵνα ἔσται ἡ ἔξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Morfología (presentada en códigos) del Nuevo Testamento Griego, de Nestle-Aland, 27ma. Edición, 1993.

**22:14 Μακάριοι** (*forma básica*: μακάριος, *códigos*: anmpn) **οἱ** (ὁ, dnmp) **ρῥύνοντες** (ρῥύνω, vppanmp) **τὰς** (ὁ, dafp) **στολὰς** (στολή, nafpc) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἵνα** (ἵνα, cs) **ἔσται** (εἰμί, vifm3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, nnfsc) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἐρὶ** (ἐρί, pa) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, nansc) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, ngfsc) **καὶ** (καί, cc) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλῶν, ndmpc) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa3p) **εἰς** (εἰς, pa) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν**. (ρόλις, nafsc)

El Nuevo Testamento Griego, editado por Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, y Allen Wikgren, 4ta. Edición, 1994 (en cooperación con el Instituto para las Investigaciones Textuales del Nuevo Testamento, Münster/Westphalia).

**22:14 Μακάριοι οἱ ρῥύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐρὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν.**

Morfología (presentada en códigos) del Nuevo Testamento Griego, de Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, y Allen Wikgren, 4ta. Edición, 1994.

**22:14 Μακάριοι** (*forma básica*: μακάριος, *códigos*: a--nm-p) **οἱ** (ὁ, dnmp+) **ρῥύνοντες** (ρῥύνω, vppanm-p) **τὰς** (ὁ, dafp) **στολὰς** (στολή, n-af-p) **αὐτῶν** (αὐτός, nrgm3p) **ἵνα** (ἵνα, cs) **ἔσται** (εἰμί, vifd--3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, n-nf-s) **αὐτῶν** (αὐτός, nrgm3p) **ἐρὶ** (ἐρί, pa) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, n-an-s) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, n-gf-s) **καὶ** (καί, cc) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλῶν, n-dm-p) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa--3p) **εἰς** (εἰς, pa) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν**. (ρόλις, n-af-s)

Nuevo Testamento Griego, por Konstantin von Tischendorf, 8va. Edición, 1869-1872.

**22:14 μακάριοι οἱ ρῥύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐρὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν.**

Nuevo Testamento Griego, por Westcott and Hort, 1881.

**22:14 Μακάριοι οἱ ρῥύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐρὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν**

Morfología (presentada en códigos) del Nuevo Testamento Griego, de Westcott and Hort, 1881.

**22:14 Μακάριοι** (*forma básica*: μακάριος, *códigos*: anmpn) **οἱ** (ὁ, dnmp) **ρῥύνοντες** (ρῥύνω, vppanmp) **τὰς** (ὁ, dafp) **στολὰς** (στολή, nafp) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἵνα** (ἵνα, c) **ἔσται** (εἰμί, vifx3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, nnfs) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἐρὶ** (ἐρί, p) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, nans) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, ngfs) **καὶ** (καί, c) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλῶν, ndmp) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa3p) **εἰς** (εἰς, p) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν** (ρόλις, nafs)

"Textus Receptus" – El Nuevo Testamento Griego, por F. H. A. Scrivener, 1894; de Teodoro Beza, 1598. (Copyright por la Online Bible Foundation y Woodside Fellowship de Ontario, Canadá, 1994.)

22:14 μακάριοι οἱ **ροιοῦντες** (*hacen, guardan*) τὰς **ἐντολὰς αὐτοῦ** (*los mandamientos de él*), ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν·

Morfología (presentada en códigos) del "Textus Receptus" – El Nuevo Testamento Griego, de F. H. A. Scrivener, 1894 y de Teodoro Beza, 1598.

22:14 **μακάριοι** (*forma básica: μακάριος, códigos: anmpn*) οἱ (ὁ, dnmp) **ροιοῦντες** (ροιέω, vppanmp) τὰς (ὁ, dafp) **ἐντολὰς** (ἐντολή, nafp) **αὐτοῦ** (αὐτός, rpgms) **ἵνα** (ἵνα, c) **ἔσται** (εἰμί, vifx3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, nnfs) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἐπὶ** (ἐπί, p) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, nans) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, ngfs) **καὶ** (καί, c) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλών, ndmp) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa3p) **εἰς** (εἰς, p) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν**· (ρόλις, nafs)

Nuevo Testamento Griego, por Stephanus (Robert Estienne's), edición de 1550. (Copyright por la Online Bible Foundation y Woodside Fellowship de Ontario, Canadá, 1994). Edición basada principalmente en la 5ta. edición de Erasmo (1535) y comparada con la Políglota Complutense (1522), es la fuente para la edición del "Textus Receptus", de F. H. A. Scrivener, 1894.

22:14 Μακάριοι οἱ **ροιοῦντες** τὰς **ἐντολὰς αὐτοῦ**, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν

Morfología (presentada en códigos) del Nuevo Testamento Griego, de Stephanus (Robert Estienne's), edición de 1550.

22:14 **Μακάριοι** (*forma básica: μακάριος, códigos: anmpn*) οἱ (ὁ, dnmp) **ροιοῦντες** (ροιέω, vppanmp) τὰς (ὁ, dafp) **ἐντολὰς** (ἐντολή, nafp) **αὐτοῦ** (αὐτός, rpgms) **ἵνα** (ἵνα, c) **ἔσται** (εἰμί, vifx3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, nnfs) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἐπὶ** (ἐπί, p) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, nans) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, ngfs) **καὶ** (καί, c) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλών, ndmp) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa3p) **εἰς** (εἰς, p) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν** (ρόλις, nafs)

Nuevo Testamento Griego – Texto Mayoritario, por Maurice Robinson y William Pierpoint, 1995.

22:14 Μακάριοι οἱ **ροιοῦντες** τὰς **ἐντολὰς αὐτοῦ**, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς ρυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ρόλιν

Morfología (presentada en códigos) del Nuevo Testamento Griego – Texto Mayoritario, de Maurice Robinson y William Pierpoint, 1995.

22:14 **Μακάριοι** (*forma básica: μακάριος, códigos: anmpn*) οἱ (ὁ, dnmp) **ροιοῦντες** (ροιέω, vppanmp) τὰς (ὁ, dafp) **ἐντολὰς** (ἐντολή, nafp) **αὐτοῦ** (αὐτός, rpgms) **ἵνα** (ἵνα, c) **ἔσται** (εἰμί, vifx3s) **ἡ** (ὁ, dnfs) **ἐξουσία** (ἐξουσία, nnfs) **αὐτῶν** (αὐτός, rpgmp) **ἐπὶ** (ἐπί, p) **τὸ** (ὁ, dans) **ξύλον** (ξύλον, nans) **τῆς** (ὁ, dgfs) **ζωῆς** (ζωή, ngfs) **καὶ** (καί, c) **τοῖς** (ὁ, ddmp) **ρυλῶσιν** (ρυλών, ndmp) **εἰσέλθωσιν** (εἰσέρχομαι, vsaa3p) **εἰς** (εἰς, p) **τὴν** (ὁ, dafs) **ρόλιν** (ρόλις, nafs)

Nuevo Testamento Griego – Peshitta (siríaco), traducido al inglés por James Murdock, 1852.

**22:14** Blessed are they who do (**hacen, guardan**) his commandments (**sus mandamientos**), that they may have a right to the tree of life, and may enter through the gates into the city.

Nuevo Testamento Griego – Peshitta (siríaco), con caracteres hebreos.

**(sus mandamientos)** שְׁטוּבִיהוֹן לְדַעְבְּדִין (**hacen**) פּוֹקְדָנוּהִי Apoc. 22:14  
נְהוּא שׁוֹלְטָנְהוֹן עַל קִיסָא דְחַיָּא  
וּבְתַרְעָא נַעֲלוֹן לְמַדִּינְתָא

Nuevo Testamento en Hebreo, por Salkinson-Ginsburg, edición de 1886. Revisada en 1999 para ajustarla al Nuevo Testamento Griego, Textus Receptus. (Copyright por The Society For Distributing Hebrew Scriptures, 1999.)

**(sus mandamientos)** אֲשֶׁרֵי הַשׁוֹמְרִים (**guardan**) אֶת־מִצְוֹתָיו Apoc. 22:14  
וְהָיָה לָהֶם רְשׁוֹן לֶאֱכֹל מִעֵץ הַחַיִּים וְלָבֹא הָעֵרָה  
דְּרֶךְ שְׁעָרֶיהָ

La Biblia Griega (A.T. + N.T.) Vamvas, edición de 1850. Esta es la moderna Biblia Griega Vamvas (Bambas), traducida en griego Katharavousa, y usada por la mayoría de las iglesias protestantes en Grecia.

**22:14** Μακάριοι οἱ ρράττοντες (**hacen**) τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, (**sus mandamientos**) διὰ τὸ ἔχωσιν ἐξουσίαν ἐπὶ τὸ δένδρον τῆς ζωῆς καὶ νὰ εἰσέλθωσι διὰ τῶν ρυλώνων εἰς τὴν πόλιν.

La Santa Biblia Reina-Valera Actualizada, edición de 1989. (Copyright por Casa Bautista de Publicaciones, 1989.)

**22:14** Bienaventurados los que **lavan sus vestiduras**, para que tengan derecho al árbol de la vida y para que entren en la ciudad por las puertas.

Biblia catalana, traducció interconfessional. (Copyright por Associació Bíblica de Catalunya, Editorial Claret, y Societats Bíbliques Unides, 1996.)

**22:14** Feliços els qui renten (**lavan**) els seus vestits (**sus ropas**) per poder tenir accés a l'arbre de la vida i poder entrar a la ciutat per les seves portes!

La Santa Biblia Reina-Valera, edición de 1995. (Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.)

**22:14** "Bienaventurados los que **lavan sus ropas** para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas en la ciudad.

La Santa Biblia Reina-Valera, edición de 1909. (Copyright por la Online Bible Foundation y Woodside Fellowship de Ontario, Canadá, 1988-1997.)

**22:14** Bienaventurados los que **guardan sus mandamientos**, para que su potencia sea en el árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

La Biblia de Las Américas, 1986. (Copyright por The Lockman Foundation, 1986.)

**22:14** Bienaventurados los que **lavan sus vestiduras** para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas a la ciudad.

La Biblia Brasileña Portuguesa de João Ferreira de Almeida, Revisada y Actualizada, 2da. edición. (Copyright por Sociedade Bíblica do Brasil, 1993.) Una traducción literal (o "formal equivalente") similar a la RSV o NASB en lenguaje portugués. El Nuevo Testamento está basado en el NT Griego de Nestle-Aland.

**22:14** Bem-aventurados aqueles que **lavam as suas vestiduras** *no sangue do Cordeiro*, para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

La Biblia Brasileña Portuguesa de João Ferreira de Almeida, Revisada y Corregida, 1969. (Copyright por Sociedade Bíblica do Brasil, 1969.) Una traducción literal como la King James inglesa; el Nuevo Testamento basado en el "Textus Receptus" griego.

**22:14** Bem-aventurados aqueles que **lavam as suas vestiduras** no sangue do Cordeiro, para que tenham direito à árvore da vida e possam entrar na cidade pelas portas.

La Biblia Brasileña Portuguesa de João Ferreira de Almeida, Corregida Fiel, 1995. (Copyright por Sociedade Bíblica Trinitaria do Brasil, 1995.) Una traducción literal como la King James inglesa; el Nuevo Testamento basado en el "Textus Receptus" griego.

**22:14** Bem-aventurados aqueles que **guardam os seus mandamentos**, para que tenham direito à árvore da vida, e possam entrar na cidade pelas portas.

La Sagrada Biblia Traducida al Portugués por João Ferreira de Almeida, 1994. (Copyright por Trinitarian Bible Society, 1994.)

**22:14** Bem-aventurados aqueles que **guardam os seus mandamentos**, para que tenham direito à árvore da vida, e possam entrar na cidade pelas portas.

El Nuevo Testamento. traducción en inglés arcaico por William Tyndale, 1534.

**22:14** Blessed are they that do (**hacen**) his commaundmentes (**sus mandamientos**) that their power maye be in the tree of lyfe and maye entre in thorow the gates into the cite.

The Bishop's New Testament, 1595 (edición en inglés arcaico).

**22:14** Blessed are they that do (**hacen**) his commaundementes (**sus mandamientos**), that their power may be in the tree of lyfe, and may enter in through the gates into the cite.

The Holy Bible, Revised Standard Version, 1952. The authorized revision of the American Standard Version of 1901.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates.

The New Revised Standard Version of the Bible, 1989.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), so that they will have the right to the tree of life and may enter the city by the gates.

The English Standard Version, 2001.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), so that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates.

The New American Bible with Revised New Testament and Revised Psalms, and with Roman Catholic Deutero-Canon, 1991.

**22:14** Blessed are they who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**) so as to have the right to the tree of life and enter the city through its gates.

Holy Bible, New Living Translation, 1996.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**) so they can enter through the gates of the city and eat the fruit from the tree of life.

The English Bible in Basic English 1949/1964, 1988-1997.

**22:14** A blessing on those whose robes (**ropas**) are washed (**lavadas**), so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.

The New **Jerusalem** Bible, with Deutero-Canon, 1985.

**22:14** Blessed are those who will have washed (**lavado**) their robes (**sus ropas**) clean, so that they will have the right to feed on the tree of life and can come through the gates into the city.

French Bible de **Jérusalem**, 1973.

**22:14** Heureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs robes (**sus ropas**); ils pourront disposer de l'arbre de Vie, et pénétrer dans la Cité, par les portes.

The Holy Bible, American Standard Version 1901, similar to the English Revised Version of 1881-1885, both being based upon the Hebrew Masoretic text for the OT and upon the Westcott-Hort Greek text for the NT.

**22:14** Blessed are they that wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), that they may have the right *to come* to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

The New American Standard Bible, 1977.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), that they may have the right to the tree of life, and may enter by the gates into the city.

The New American Standard Bible, 1995.

**22:14** Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), so that they may have the right to the tree of life, and may enter by the gates into the city.

The New International Version, 1984.

**22:14** "Blessed are those who wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.

The Authorized Version - Edition of the 1611 King James Version of the English Bible.

**22:14** Blessed *are* they that do (**guardan**) his commandments (**sus mandamientos**), that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

The New King James Version, 1982.

**22:14** Blessed *are* those who do (**guardan**) His commandments (**Sus mandamientos**), that that they may have the right to the tree of life, and may enter through the gates into the city.

The King James Version of the English Bible, 1611, with Strong's and Geneva Notes.

**22:14** Blessed *are* they that do (**guardan**) his commandments (**sus mandamientos**), that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Geneva Bible, 1599.

**22:14** Blessed are they, that doe (**guardan**) his commandements (**sus mandamientos**), that their right may be in the tree of life, and may enter in through the gates into the Citie.

The English Noah Webster Bible, 1833.

**22:14** Blessed {are} they that do (**guardan**) his commandments (**sus mandamientos**), that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.



The English Revised 1833 Webster Update 1995, with Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System.

**22:14** Blessed *are* they that do (**guardan**) his commandments (**sus mandamientos**), that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

The English Young's Literal Translation of the Holy Bible 1862/1887/1898, by J. N. Young. (Copyright © 1988-1997.)

**22:14** Happy are those doing (**están haciendo**) His commands (**Sus mandatos**) that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;

The English Darby Bible 1884/1890, a literal translation by John Nelson Darby (1800-1882). Copyright © 1988-1997.

**22:14** Blessed *are* they that wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**), that they may have right to the tree of life, and that they should go in by the gates into the city.

The French Version Darby 1885. (Copyright © 1991.)

**22:14** Bienheureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs robes (**sus ropas**), afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.

The German Darby Unrevidierte Elberfelder, 1905.

**22:14** Glückselig, die ihre Kleider (**sus ropas**) waschen (**lavan**), auf daß sie ein Recht haben an dem Baume des Lebens und durch die Tore in die Stadt eingehen!

The Douay-Rheims 1899 American Edition. Very literal translation of the Latin Vulgate (the American Vulgate).

**22:14** Blessed are they that wash (**lavan**) their robes (**sus ropas**) in the blood of the Lamb: that they may have a right to the tree of life and may enter in by the gates into the city.

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Vulgate Latin Bible. (Copyright © 1969, 1975, 1983.)

**22:14** beati qui lavant (**lavan**) stolas suas (**sus ropas**) ut sit potestas eorum in ligno vitae et portis intrent in civitatem

The Italian NVB Nuovissima Versione della Bibbia San Paolo Edizione, 1995-1996.

**22:14** Beati coloro che lavano (**lavan**) le loro vesti (**sus ropas**), così da poter mangiare dall' albero della vita ed entrare attraverso le porte nella città.

The Italian La Nuova Diodati, 1991.



**22:14** Beati coloro che adempiono (**llevan a cabo**) i suoi comandamenti (**sus mandamientos**) per avere diritto all' albero della vita, e per entrare per le porte nella città.

The Italian La Sacra Bibbia Nuova Riveduta, 1994.

**22:14** Beati quelli che lavano (**lavan**) le loro vesti (**sus ropas**) per aver diritto all' albero della vita e per entrare per le porte della città!

French Traduction œcuménique de la Bible, édition à notes essentielles, 1988.

**22:14** Heureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs robes (**sus ropas**), afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer, par les portes, dans la cité.

French Bible "en français courant", édition révisée, 1997.

**22:14** Heureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs vêtements (**sus vestimentas**), et qui ont ainsi le droit de manger les fruits de l'arbre de la vie et d'entrer par les portes dans la ville.

The French Louis Segond Version, 1910.

**22:14** Heureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs robes (**sus ropas**), afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

The French Nouvelle Edition de Geneve, 1979. Traduite des textes originaux hébreu et grec par Louis Segond, docteur en théologie.

**22:14** Heureux ceux qui lavent (**lavan**) leurs robes (**sus ropas**), afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

The German Muenchener Neues Testament Version, 1998.

**22:14** Selig die Waschenden (**lavan**) ihre Gewänder (**sus ropas**), damit ihrer sein wird die Vollmacht über den Baum des Lebens und sie durch die Tore hineingehen werden in die Stadt.

The German Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, 1980.

**22:14** Selig, wer sein Gewand (**ropa**) wäscht (**lava**): Er hat Anteil am Baum des Lebens, und er wird durch die Tore in die Stadt eintreten können.

The German Elberfelder Bibel Revidierte Fassung, 1993.

**22:14** Glückselig, die ihre Kleider (**ropas**) waschen (**lavan**), damit sie ein Anrecht am Baum des Lebens haben und durch die Tore in die Stadt hineingehen!

The German Lutherbibel, 1984.

**22:14** Selig sind, die ihre Kleider (**ropas**) waschen (**lavan**), daß sie teilhaben an dem Baum des Lebens und zu den Toren hineingehen in die Stadt.

The German Luther Bibel, 1912.

**22:14** Selig sind, die seine Gebote (**sus mandamientos**) halten (**retienen**), auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.

Luther Unrevidierte, 1545.

**22:14** Selig sind, die seine Gebote (**sus mandamientos**) halten (**retienen**), auf daß ihre Macht sei an dem Holz des Lebens, und zu den Toren eingehen in die Stadt.

The German Schlachter Version, 1951.

**22:14** Selig sind, die ihre Kleider (**ropas**) waschen (**lavan**), damit sie Macht erlangen über den Baum des Lebens und durch die Tore in die Stadt eingehen.

**¿Se saturó con tantas versiones bíblicas? Bueno, piense que los muchos idiomas en que se difunde la Palabra de Dios sólo reflejan el mensaje de los manuscritos griegos. Y Ud. puede dominar estos textos originales. Pero ¿qué le parece si pasamos a un ítem nuevo y excitante? Acompañenos, pues, a ver el contenido de los [módulos avanzados](#) . . .**